



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

魯凱族語
(霧台魯凱語)

翻譯 / 配音
Rungudru Pacekele
(巴清雄)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

魯凱族語 (霧台魯凱語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwase

飛卉

Vihwi

乃奈

Babila

里昂

Lripadre



Lepawngane ki dradrulrungane



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







Wakelanga kai bavane ka langiane ki sapapia subelebelenge ka varukuru.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







Kai Vihwi sakai adaili velevelevele ki bavane ka langiane ki sapapia subelebelenge ka varukuru, lani “madradesenge ikai subelebelenge” kui langiane ki sapapia subelebelenge ka varukuru si sasadra ka subelebelenge amia.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule, so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space station.

慢

原







Ala! Maka madradesenga.



會合成功!



The rendezvous is a success!

慢

原







Kai Vihwi maracange ku adrelane kikuini bavane ka langiane ki sapapia subelebelenge ka varukuru.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







Kuini bavane ka langiane ki sapapia subelebelenge ka varukuru yai takaculwane ka dane, Iri maka Iredreke madu ku lacenge, lai maka kinkiyu madu palalava lulri maka wacebe ku angatungatu.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。



The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







ku papwalelebe ka puku ikai sasadra ka subelebelenge makakaela ki kadaengane, kikai tara kinkinkiyu la arakai kudra “satherepane ka puku” ruthuku ki acilai ku apapiane ki satherepane ngivelevele si kai capange mwaludru.



太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



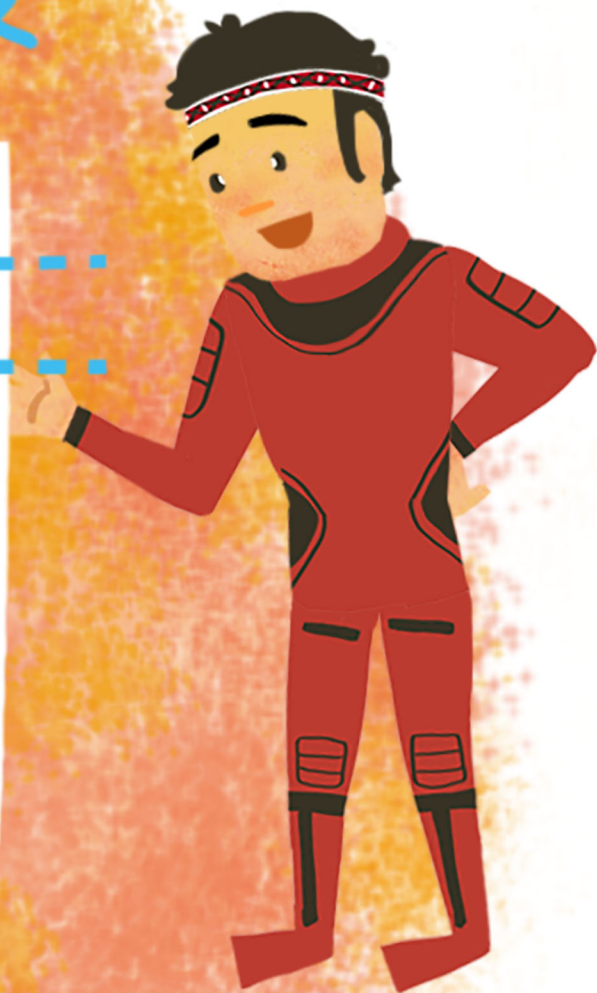
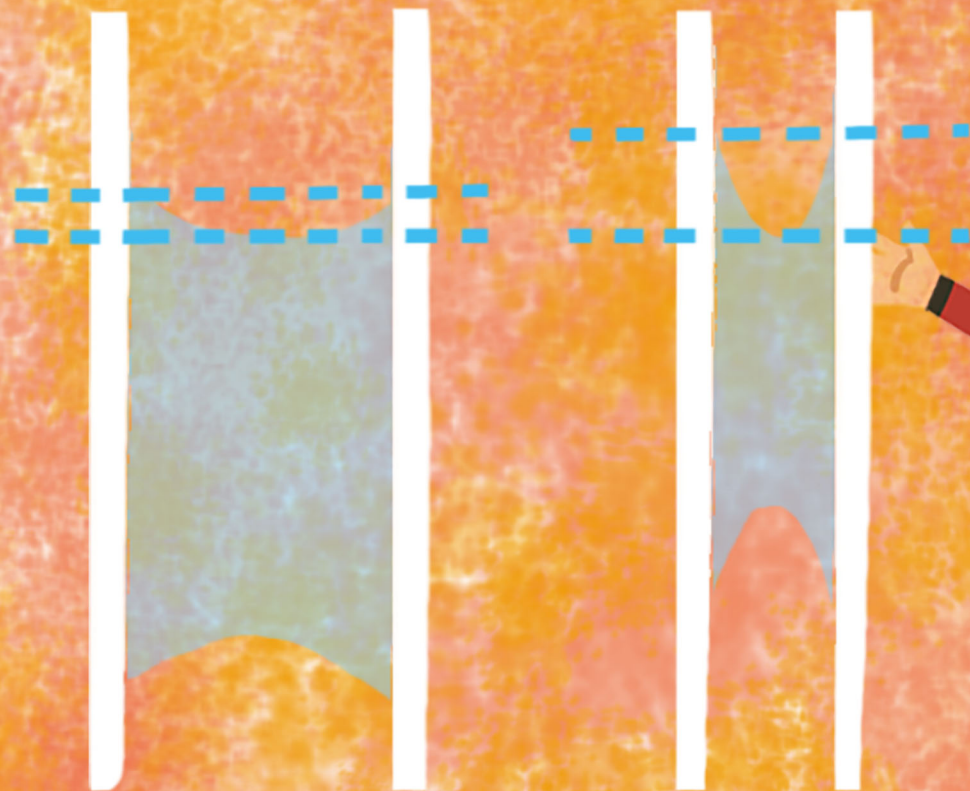
Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn’ t fly everywhere.

慢

原



毛細現象





Kai buti ka acilai si buti ka lamanemane yakai kudra tamathatherepane lini ku puku, kuini tamathatherepane ka puku luka madradrau ki samathatherepane ki buti, kui acilai lri dulru sapukwane papudradradha ngivelevele si kai kitherepe ki twalai lebe ka sabilibilane ka puku, kikuini tangimiamiane yai amani kudra “satherepane ka puku”.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







Mararamau kudra lu taburane pwa ki acilai ku sibini apararamau, kuini kai mwataburu ki acilai lri mialri arwa kadapenge, kikuini amani kudra satherepane ka puku niyane.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

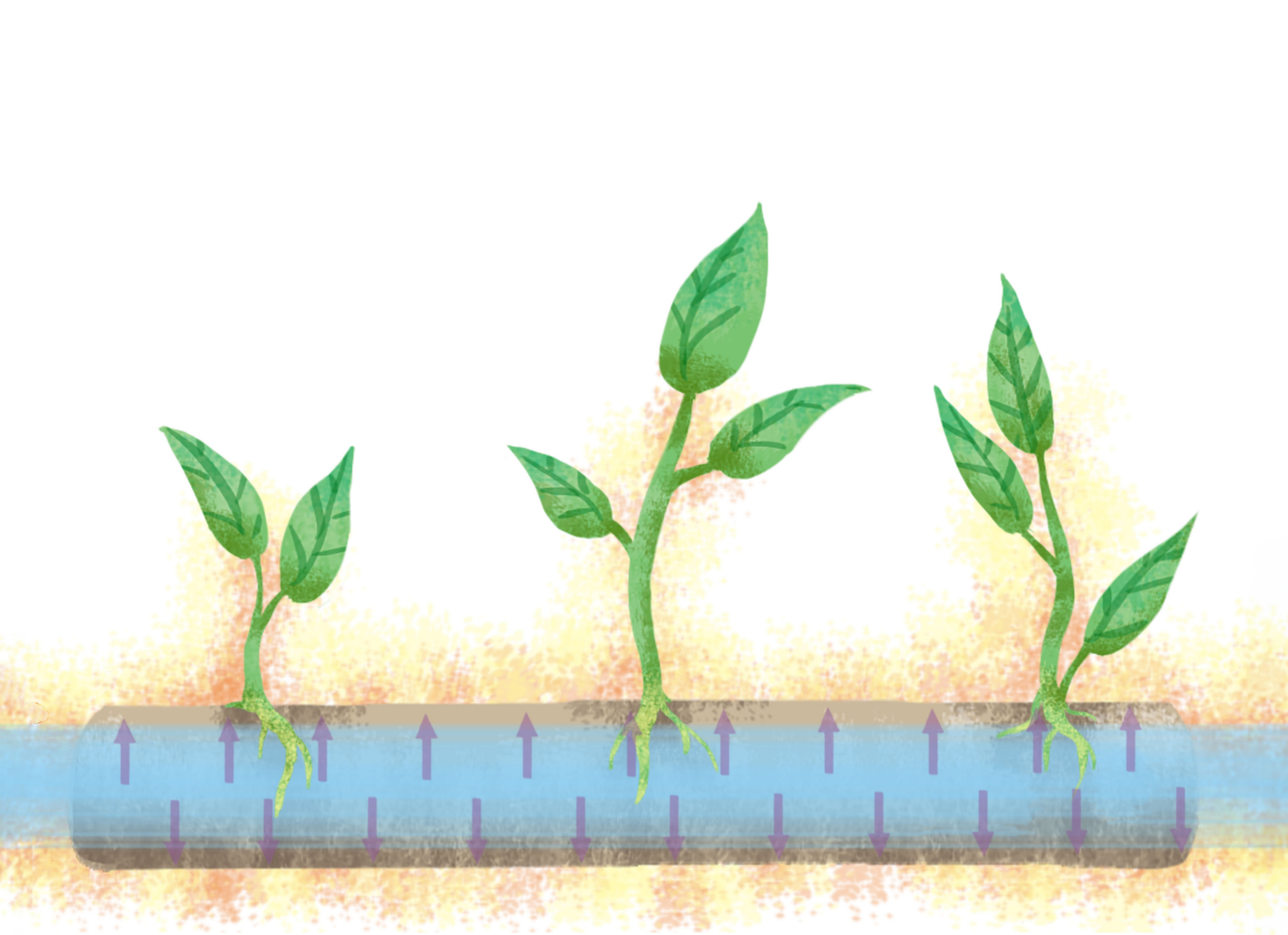


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







Ikai subelebelenge ki takaculwane ka dane kudra tawlrwane ki wacebecebe ka karuru yakai ku thathatha ka tikiyane ka lulutu, ku acilai la ngukai ki lalulutu si pakadaedapenge ki labalace ki wacebecebe.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

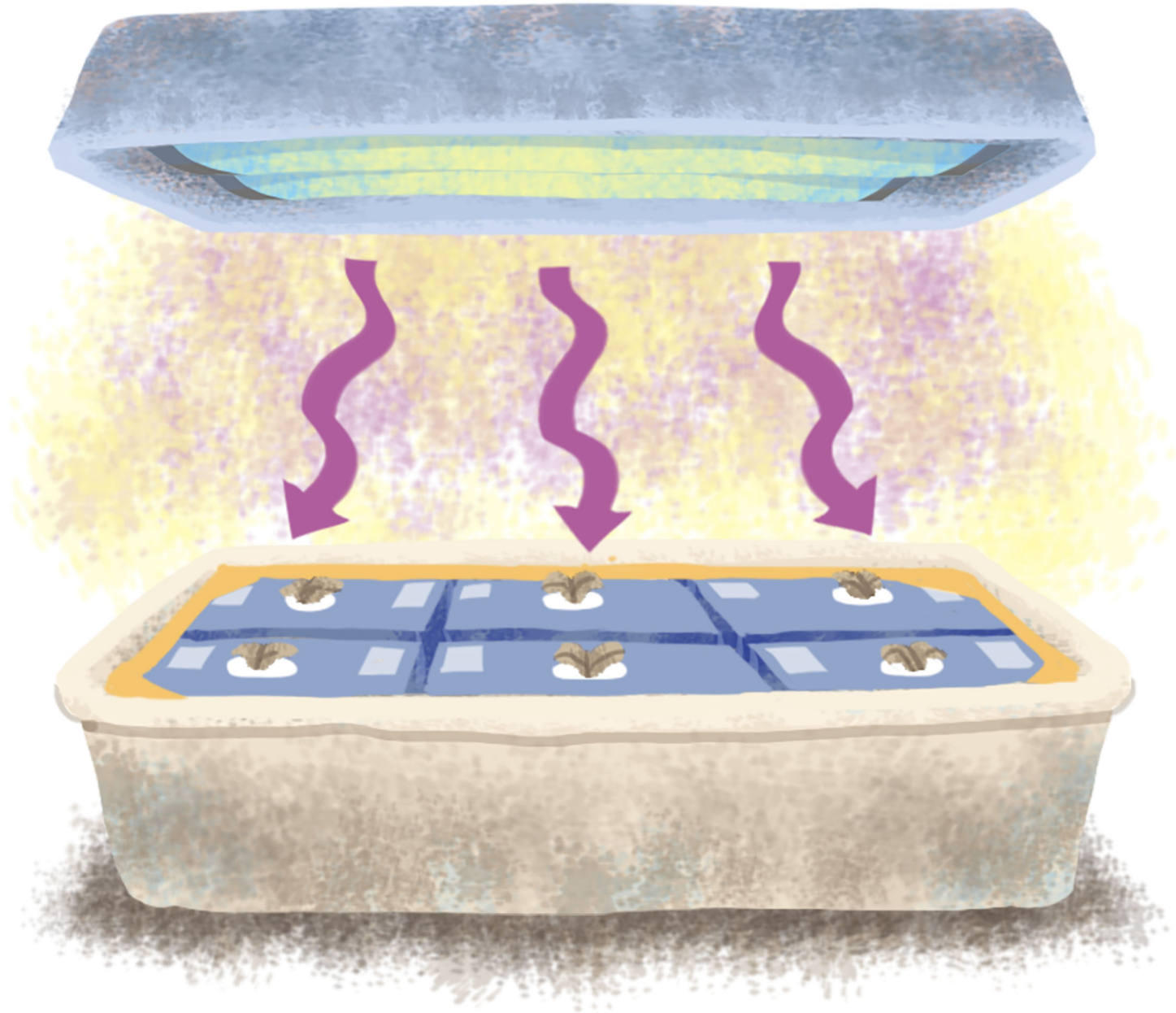


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







Ku taingeane yai, kai takaculwane ka dane arakai ku salesese ka ledra si duduli ka ledra paledra si paralubu pakadrau ki wacebecebe.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial blue light and red light to help them grow.

慢

原







Kui Vihwi kai wathingathingale ala ka wadulru madu ikai sasadra ka subelebelenge atara pacebecebe ku lataleke!



飛卉想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!







Kikwini yai, kai Ciwase yakai Ivatas atara pacebecebe ku lataleke!



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







Lu maka kidrurungu madu, kuini tapilringane ki drurungu waswalri madu duku pwa ki dae, lri kainganai cebe ku drurungu.

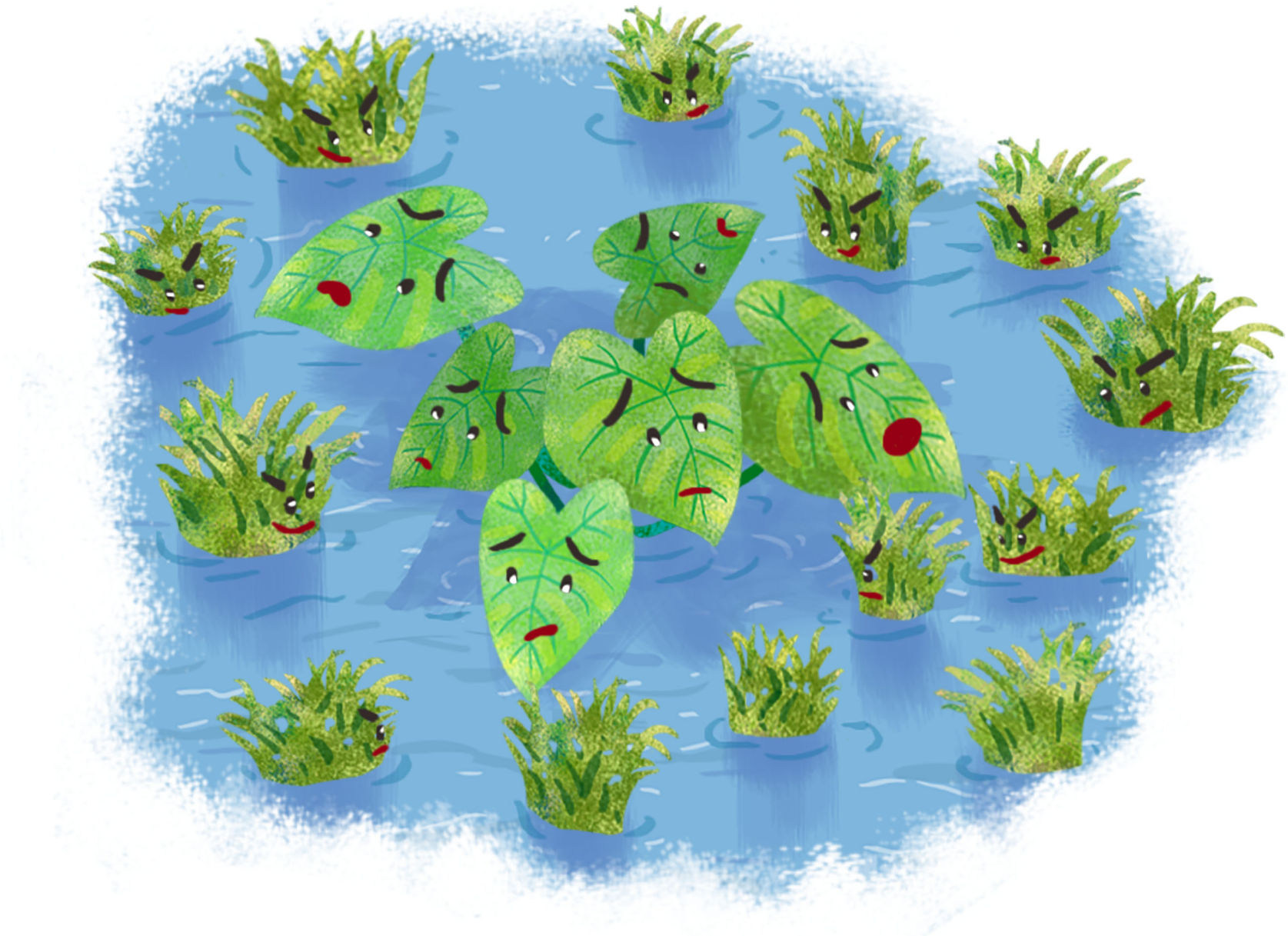


割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。



After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.







Luka kaiyaiya, kiasamula madu tulravai mwalra kudra wacebecebe ka ubulu, paralubu ki drulrungu kadrau.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it grow.

慢

原







Kai swa Tau amia kai makanaelre, pangypalai ki tai ku mananalrai ka ababai, la pakadrau ki tai ku kiasamula ka ababai.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



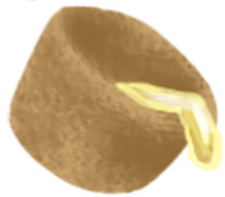
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

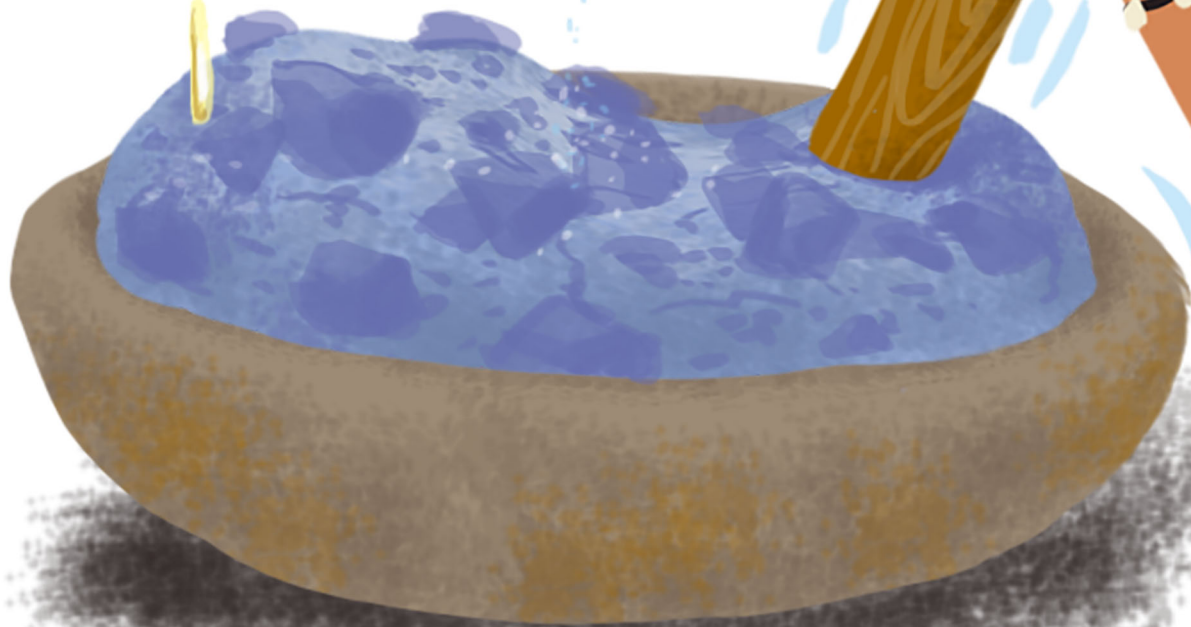
原



油



鹽





Lu kadunga ku drulrungu, la silribu madu pakaburau, la Iridruku ku abera si timu.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







Ala mutaluvaivai ku malimeme ka tai ka abai!



美味的芋頭糕誕生了！



The delicious mashed taro is done!







Kui Ciwase nau iluku ku tai ka abai si nirudamane ka ngyapalai ka kange pwa ka sasadra ka subelebelenge sa iya, kudra saniange ka lrenege ala kawlrau!



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!







Ala ka apase ka wakacipi iluku ki saniange ka irenege!



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







Lri ngivelevelenga kai si Mazngang ka malrilrigilinga ki swa Tau nguryapase!



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







Kikuini apase kyalepenge ikai aenaenai ubulane. Lu kidringai madu ku taikaiyane ka barungulu, Iri maka lruku madu.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







Pwalranga ku makalra ka apase, ai kaika amani kudra wakacipi ki saniange ka Irenege.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the Pinsbkan.

慢

原







Sakabilrilanenga, mwariele pwalra ala malra kuini saniange ka Irenege.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.

慢

原







Kui Ciwase pakatwase kikuini amani ka wakacipi ki saniange ka Irenege ka apase.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







Asi lwiwane makalranga ku malra lini ku laapase.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.

慢

原







Kui si Masagaz la tupalra ki Ciwase mwa sasadra ka subelebelenge.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.







Kui Vihwi la kiraragai sadrele kuini langyapeapeapelai ka laakaneane ikai langiane ki sapapia subelebelenge ka varukuru!



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space station!

慢

原







Kai si Masagaz sadrele pangulribange ki kadaengane, la iya kai luka bibilrili lri kamaniaku ku tarakawaungu ikai subelebelenge.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球，他說以後也要當一個太空人。

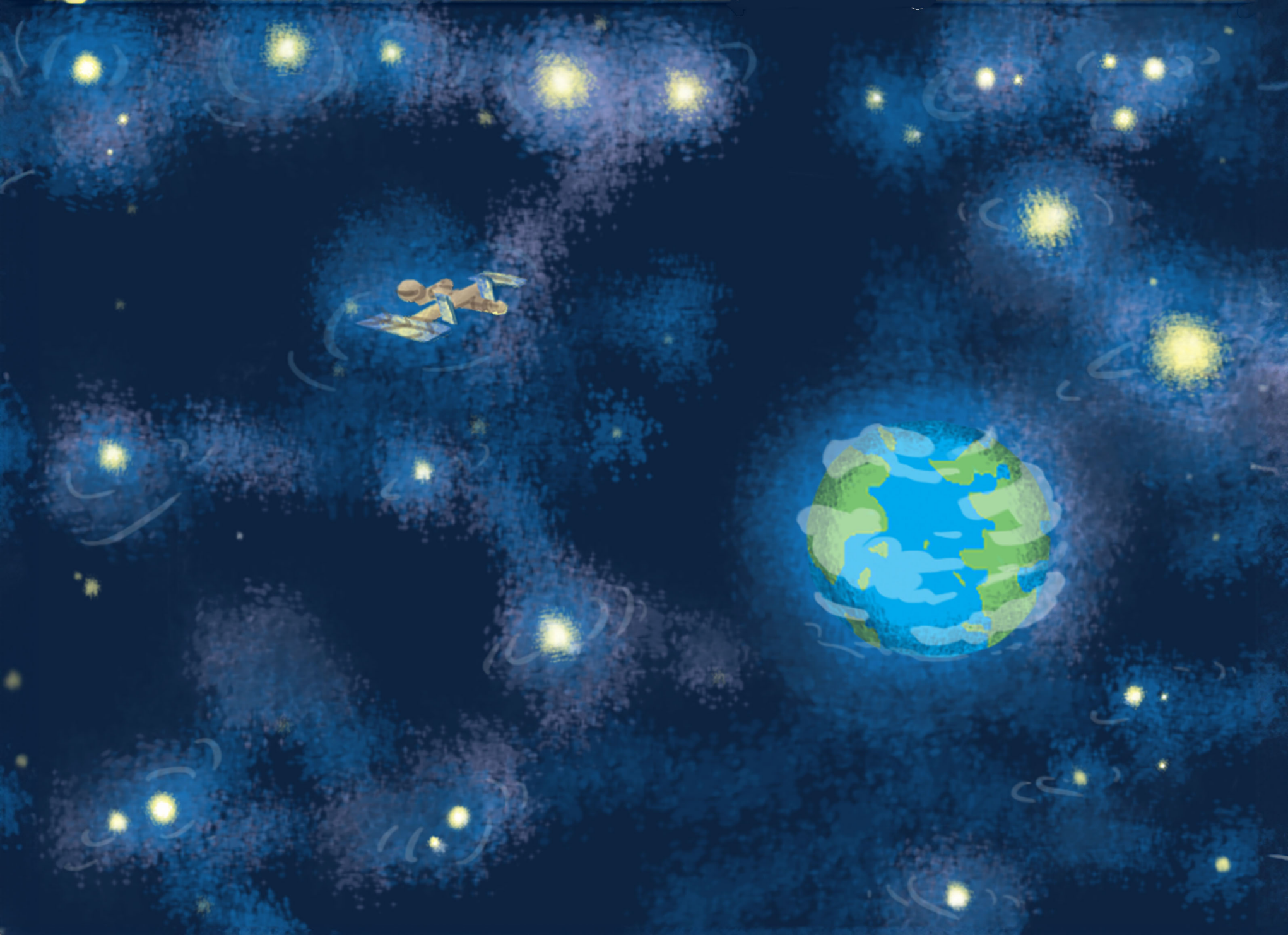


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







Asi lwiwane, kai lepawngane maru lavekenga ki kadaengane.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







Kunaku ka lalake ki laveke, Iri ngukaiyaku ki nidarepane ka varukuru salraelre kai lepawngane.

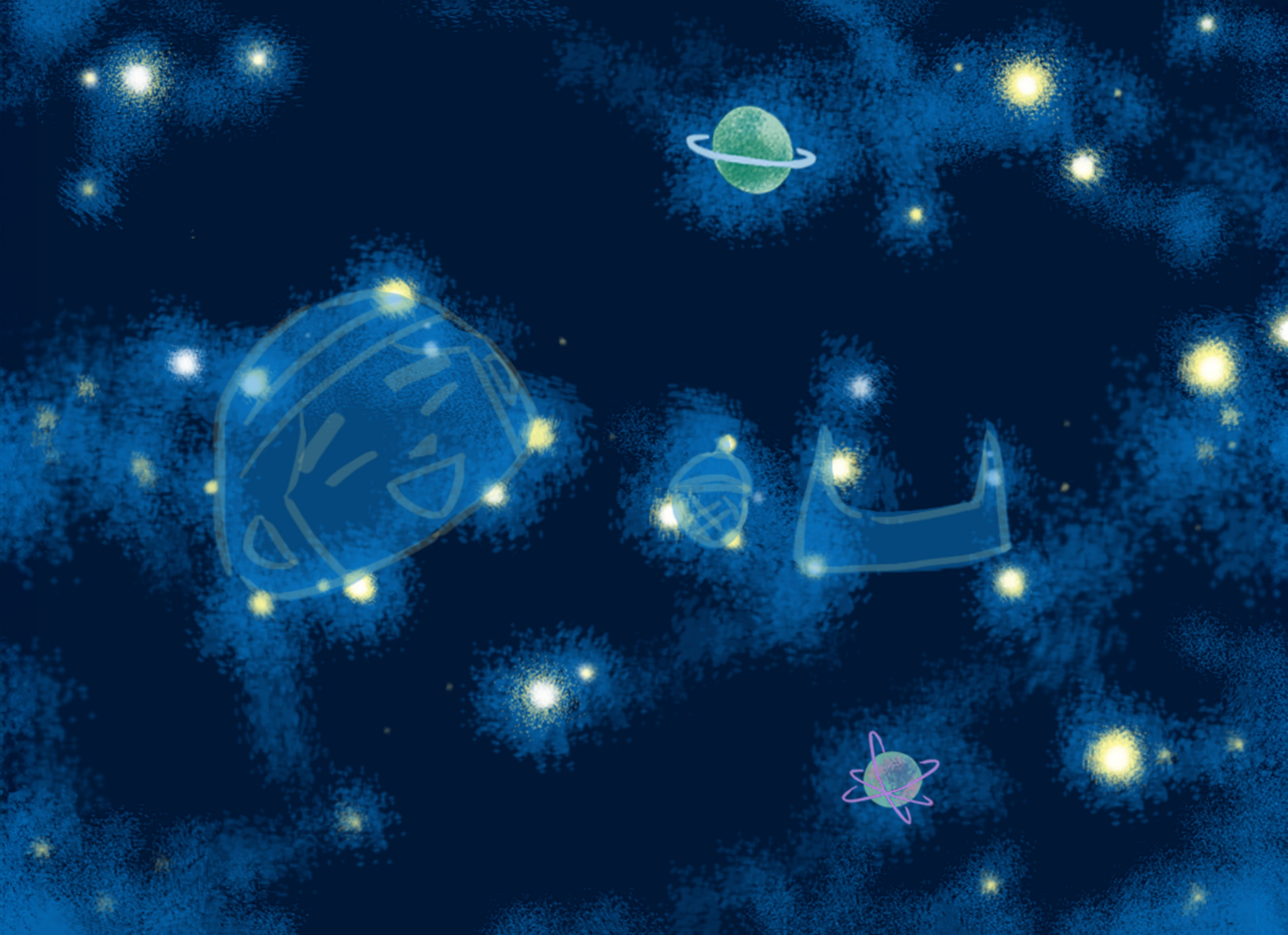


身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe in a tatala boat!







Kui si Masagaz lri tara ngimiya.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
遠	形容詞	adaili
蔬菜	名詞	lacenge
生長	動詞	wacebe
研究	名詞	kinkiyu
變濕	動詞	arwa kadapenge
細微	形容詞	tikiyane
幫助	動詞	paralubu
農夫	名詞	tara pacebecebe ku lataleke
水芋	名詞	drulrungu
雜草	名詞	ubulu
懶惰	形容詞	mananalrai
飛	動詞	ngyapalai
搗	動詞	silribu
誕生	動詞	mutaluvaivai
漂浮	動詞	ngyapeapelai

中文	詞性	族語
會合	動詞	madradresenge
溫室	名詞	takaculwane ka dane
重力	名詞	papwalelebe ka puku
毛細管	名詞	satherepane
毛細現象	名詞	satherepane ka puku
水分子	名詞	buti ka acilai
地心引力	名詞	twalai lebe ka sabilibilane
吸附力	名詞	watherepe ka puku
分子間內聚力	名詞	samathatherepane ki buti
藍光	名詞	salesese ka ledra
紅光	名詞	duduli ka ledra
宇宙	名詞	lepawngane

科學單詞

吉娃斯愛科學 魯凱族語 (霧台魯凱語)

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語配音 Rungudru Pacekele (巴清雄)
族語翻譯審查 Tanubake Rakerake (達努巴克·拉歌拉格)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

